

**Trifonova Lyudmila Nikolaevna**, Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, 23, L. Tolstoy Street, Samara, 443010, Russian Federation; Engineer of Radioelectronic Systems Department. Tel. +7 917 108-88-22. E-mail: lyudmila.trifonova.2012@mail.ru

## References

1. Mac Adam D.L. Visual sensitivities to color differences. *Josa*, 1943, vol. 33, no. 18.
2. Lozhkin L.D. et al. Automatic device for measuring emission spectra for color TV. *Tehnika kino i televidenija*, 1977, no. 8, pp. 41–43. (In Russian.)
3. Lozhkin L.D., Neganov V.A. Patent RU 2494461. Method of color space transformation, appl. 08.07.2011, publ. 27.09.2013, bul. no. 27.
4. Lozhkin L.D. Color-discrimination thresholds and differential geometry. *Journal of Optical Technology*, 2012, vol. 79, no. 2, pp. 75–81.
5. Lozhkin L.D. *Color, Its Measurement, Reproduction and Perception in Color Television*. Moscow: URSS, 2018, 480 p. (In Russian.)
6. Lozhkin L.D., Suvorov G.A. Spectral chromaticity measurement issues. *Tehnika kino i televidenija*, 1979, no. 3, pp. 35–39. (In Russian.)
7. Lozhkin L.D., Voronoi A.A., Kuz'menko A.A. Determining the age of a ballpoint pen stroke. Certificate of state reg. computer programs No. 2019660040 dated 30.07.2019.
8. Nikolaev P.P., Karpenko S.M., Nikolaev D.P. Spectral color contrast models: selection rules. *Trudy ISA RAN*, 2008, vol. 38, pp. 322–335. (In Russian.)
9. Vuds G.R. *Digital Image Processing*. Eng. Translation. Moscow: Tehnosfera, 2012, 1104 p. (In Russian.)
10. Chochina P.A. Image segmentation based on distance analysis in feature space. *Avtometrija*, 2014, vol. 50, no. 6, pp. 97–110. (In Russian.)
11. Barinova O.V., Pal'chikova I.G. Possibility of color analysis of dyes in the production of technical and forensic examination of documents. *Sudebnaja ekspertiza*, 2017, vol. 52, no. 4, pp. 75–82. (In Russian.)
12. Luizov A.V. *Color and Light*. Leningrad: Energoatomizdat, 1989, 256 p. (In Russian.)
13. Pal'chikova I.G., Smirnov E.S. Interval estimation of color parameters from digital images. *Komp'juternaja optika*, 2017, vol. 41, no. 1, pp. 95–102. (In Russian.)

Received 20.03.2020

## УПРАВЛЕНИЕ И ПОДГОТОВКА КАДРОВ ДЛЯ ОТРАСЛИ ИНФОКОММУНИКАЦИЙ

УДК 811.111

### О СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМАХ КОДИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Романов А.В.

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, Самара, РФ  
E-mail: ch.isaac69@mail.ru

Исторически кодирование – один из первейших и древнейших способов передачи смыслов, где коды – механизмы передачи, а символы графической стороны – буквы, слова, фразы – ингредиенты / ключи такой передачи. Технократы используют математические, алгебраические и статистические методы для сбора и передачи информации, лингвисты обеспечивают графические формы и модели восприятия передаваемого. Одним из первых системных кодов, возникших на заре цивилизаций, является Библия, написание которой потребовало буквенного кода, прочитанного впоследствии миллионами. Порой потребители и производители используют схожие, но не идентичные методы сбора и передачи, полагаясь на нестандартные решения, принимаемые на основе ранее полученных знаний и навыков. Вероятно, генерализация самой системы получения знаний и когнитивных навыков способствует

принятию верных стратегических и логических решений с учетом хронологических, специфических и профессиональных особенностей и этапов развития. Последующее изложение событийно и достоверно информирует читательскую аудиторию о конкретике первых кодов передачи просвещенному человечеству.

**Ключевые слова:** лингвокультурный код, английская фразеология, фразеологические единицы, фразеологизм, концепт, концептосфера, семиотика, семантическое поле, этнокультура, этноязык, лингвокультурология, лингвосемиотика, цитата, аллюзия, реминисценция, библеизм, денотативно-сигнификативный аспект, коннотативный аспект, лексико-фразеологическое поле, претекст, интертекст

## Введение

Современная фразеология не теряет своей актуальности на любых этапах научного развития, поскольку является фактически зеркалом, отражающим как диахронические составляющие, то есть историю возникновения, так и синхронические особенности, присущие современному этапу. Исторические этапы развития фразеологических единиц непосредственно связаны с первоисточниками возникновения и последующего этапного или периодического использования прямых и опосредованных фразеологизмов.

Первоначальными источниками многих фразеологизмов, которые впоследствии также получили терминологические обозначения в виде кодов – «идиоэтнизмы» и «идиоматизмы», послужили весьма известные мировые артефакты, например: Библия, Коран, древние манускрипты, изучаемые современными исследователями.

В силу разностороннего и устойчивого применения фразеологических выражений в английском языке присутствует множество слов, выражений и цитируемых фрагментов из Библии, представленных в форме фразеологизмов, пословиц, поговорок, речений, штампов, клише, цитаций, аллюзий, реминисценций, заглавий. Актуальность исследования вызвана необходимостью анализа библеизмов с семиокультурных позиций и недостаточной изученностью этого пласта лингвокультуры.

Цель статьи – анализ словарных дефиниций, выполнить контекстуальный анализ английских фразеологизмов библейского происхождения, провести дескриптивный анализ истории, развития и современного положения англоязычного фразеологического пласта.

## Лингвокультурная компетенция как необходимый инструмент при решении коммуникативной задачи

Будучи средоточием этнокультуры, вербальный этноязык вбирает в себя многие элементы предметно-культурных кодов. Происходит проникновение культурных кодов в этноязык. Образы сменяют субстанцию плана выражения и из неверbalной формы существования переходят в

вербальную форму. Например, белая одежда как религиозный символ невинности и нравственной чистоты может функционировать в своем натуральном виде, например, одеяния «белого» духовенства в христианстве, но может выступать и в виде слов в составе словосочетаний (выражение «белые одежды» в Книге Откровения 3: 4-5; 3:18; 4:4; 7:18) [1] или символичное сравнение одежды с грехами израильтян: «Если будут грехи ваши, как багряное, – как снег убелю; если будут красны, как пурпур, – как волну убелю». И хотя в этом примере не встречается готовый вариант с кодом «одежда», «пурпур», «багряные», «волна», «убелить» относятся к данному семантическому полю.

Лингвокультурные коды характеризуются национально-культурными чертами. Одновременно с родным языком представитель этнокультуры и этноязыка принимает эти коды. Лингвокультурные коды можно легко обнаружить в художественной литературе и фольклоре. Сказание, миф, притча, басня – все они базируются на основе одного и более этнокультурных кодов. Совершенно и действительно верно понять иноязычный текст может только тот, кто компетентен в том культурном поле, которое затрагивает автор.

Язык – сокровищница этнокультуры. Для того чтобы адекватно понимать иностранный язык, необходимо иметь четкое представление об этнокультурных особенностях его единиц как в денотативно-сигнификативном, так и в коннотативном аспекте их семантики, а также обладать фоновыми знаниями, не закрепленными в значениях и внутренней форме языковых знаков. Например, чтобы понять, что означает фразеоглизм *Prodigal son* («блудный сын»), если он обращен к человеку, необходимо знать, что английское слово *Prodigal*, в отличие от устаревшего русского слова «блудный», обладает коннотациями «транжира», «кутила» и т. п. Но если речь идет об ихтиологии, то необходимы фоновые знания не только о Библии, но и об особенностях поведения океанической рыбы, известной под различными названиями: «кобия», «канадус» и т. п. Дело в том, что этот вид рыбы ведет отшельнический образ жизни, а не стайей или косяком, как многие его сородичи. Таким образом, становится понятно,

почему рыбе дали название в честь одного из библейских персонажей. Другой пример: чтобы понять фразу из книги Бытие I am not my brother's keeper [2] («Я не сторож брату моему»), необходимо располагать фоновыми знаниями о том, что в США эта фраза весьма популярна. Президент Б. Обама [3], обычные американцы выражают свое отношение к согражданам именно через эту библейскую фразу. Под братом понимается любой гражданин этой страны. Для привлечения на свою сторону голосов избирателей политики, медийные персоны прибегают к лингвистическим приемам, будь то цитата, аллюзия или реминисценция. Убрав отрицательную частицу «нет» из библейского ответа Каина на вопрос о его брате Авеле, американцы на современном этапе развития языка участвуют в порождении текста. Очевидно, что значение речи сопряжено с семантикой и прагматикой языка, имеющего глубокие корни в родной культуре, а также с культурным окружением речевой коммуникации.

Каждый представитель этноса приобретает навык познания окружающей реальности в параметрах семантической структуры своего родного языка; за данными категориями стоит концептосфера национальной культуры. Для изучающего иностранный язык свойственно неумышленно присваивать иностранным словам и устойчивым выражениям (единицам лексико-фразеологических полей) смысл и стилистический оттенок слов и выражений родного языка, которые очень часто не могут быть их тождественными эквивалентами, что вызывает коммуникативный провал.

Так, носитель английского языка может присвоить русскому слову «баня» значения английского слова sauna или bath, виртуально принимая соответствующие этим английским словам представления, и тогда при столкновении в русских источниках с высказываниями «протопить банку по-черному (по-белому)», «запарить веники», «попарить веником», «поддать пару (жару)» они покажутся ему абсурдными или неуместными, ведь он ассоциирует предметную область Russian bath с ванной или парной (например, турецкой), а потому неправильно подбирает семантическую сферу надлежащей лексико-фразеологической области.

Необходимо установить правильную связь между лексико-фразеологическим полем и когнитивной схемой при переводе с одного языка на другой. Например, без знания соответствующего лингвокультурного фона невозможно адекватно перевести английские фразы fleshpots of Hollywood [4] (в библейских текстах flesh-pots of

Egypt – «земные блага, роскошь», букв. – «котлы египетские», означающие обильную пищу плененных евреев в Древнем Египте) road to Damascus (букв. – «дорога в Дамаск», переломный момент, внезапное озарение – в библейских текстах данное выражение встречается в связи с внезапным озарением фарисея по имени Савл, который, получив откровение на той самой дороге, стал апостолом Павлом), at the eleventh hour – «в последний момент» (букв. – «в одиннадцатом часу», здесь необходимы фоновые знания о притче, в которой Иисус Христос повествует о награде за работу в винограднике), to play Samson in the Temple – «погубить врагов и самому погибнуть» (то есть поступить как Самсон в храме, когда он, находясь в плена у филистимлян, которые выкололи ему глаза, уничтожил врагов, хотя и сам погиб при этом) и т. п.

Поэтому при анализе лексико-фразеологических полей необходим лингвокультурный подход. Следует отметить, что этнокультурную специфику словосочетаний и фразеологических оборотов целесообразнее рассматривать в составе поля, так как в рамках поля значения языковых единиц взаимосвязаны и взаимообусловлены по количеству денотатов и семному составу. Часто, чтобы понять значения одних слов, необходимо знание других, которые и составляют семантический ряд.

Библия переведена на 2454 языка мира и сегодня является одной из самых цитируемых. Соответственно, такой огромный интерес породил не только цитируемость писаний, но и стал сюжетным, художественным материалом для создания литературных или иных культурных произведений (картин, скульптур, пьес, музыкальных произведений различного жанра). Библия проникает в язык в виде пословиц, фразеологизмов, общепринятых образов и символов. Приведем слова 16-го Президента США А. Линкольна из Геттисбергского обращения: In regards to this great Book [the Bible], I have but to say it is the best gift God has given to man. All the good the Savior gave to the world was communicated through this Book. But for it we could not know right from wrong. All things most desirable for man's welfare, here and hereafter, are found portrayed in it [5] – «Что касается этой великой Книги [Библии], то я должен сказать лишь то, что это лучший дар, который Бог дал человеку. Все то хорошее, что Спаситель дал миру, было сообщено через эту книгу. Но до этого мы не могли отличить добро от зла. Все самое желанное для блага человека, здесь и далее, отражено в ней».

Для современного английского языка характерна трансформация библеизмов, когда меняется

компонентный состав выражения из первоисточника. Например, finger on the wall, the Babylonian finger, the handwriting from the sky (если перевести буквально: «палец на стене», «Бавилонский палец», «письмена с небес», то будет наблюдаться культурный провал) употребляются значительно чаще первоисточника – the writing / handwriting on the wall и т. д. **Обладая же фоновыми знаниями о ветхозаветном персонаже, царе Вавилона Навуходоносоре, данное выражение переведем как «зловещее предзнаменование».** Широко распространены самостоятельные модели с глаголами to see, to read, to heed, to interpret (the writing), а также в виде целого выражения the writing is / was (already) on the wall.

Чтобы понять выражение Bombs on earth, ill will to man, необходимо обладать фоновыми знаниями. Обратимся к первоисточнику, послужившему генеративной моделью для трансформации: Peace on earth and good will to all men (Luke 2:14) – «Мир на земле и в людях благоволение» (от Луки 2:14). Очевидно, что при изменении компонентного состава структура выскакивания не изменилась. При трансформации с оригинального peace на bombs и good will на evil will изменилась коннотация с положительной на отрицательную.

Значение большей части английских библеизмов очевидно благодаря тождественным вариантам в других языках. Однако есть ряд фразеологизмов, аналогов которых нет в русском языке. Приведем пример с выражением the fleshpots of Egypt: And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger (Exodus 16:3) – «И сказали им сыны Израилевы: если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда сидели у горшков с мясом и ели хлеб досыта, ибо вы вывели нас в эту пустыню, чтобы умертвить голодом все это собрание» (Исход 16:3). В современном английском языке появились варианты данного фразеологизма: the fleshpots of Las Vegas, the fleshpots of Hollywood, которые имеют значение – «злачные места Лас-Вегаса, злачные места Голливуда». Таким образом, Fleshpots – это генеративная модель, элемент библейского англоязычного лингвокультурного кода с компонентным изменением в составе оригинальной структуры.

Своим происхождением Библии обязано выражение To hide one's light under a bushel (Matthew 5:15): «зажегши свечу, не ставят ее под сосудом», то есть «правду не утаить».

В русском языке нет эквивалента английскому библеизму Damascus road (Acts, 9: 1-16). Для корректного перевода понадобятся фоновые знания. Напомним, в книге Деяний Апостолов описывается событие в жизни человека по имени Савл. Однажды он шел в Дамаск для того, чтобы преследовать христиан. Но внезапно свет осиял его, и Савл ослеп на некоторое время. Получив откровение, он стал именоваться апостолом Павлом, автором 13 посланий Нового Завета. Отсюда следует, что «дорога в Дамаск» – это резкое изменение обстоятельств, перемена мировоззрения.

Выражение To cast one's bread upon the waters (Ecclesiastes 11:1) вошло в английскую литературу из Книги Екклесиаста из традиционной версии английской Библии Короля Якова: Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days [6]. В современном сообществе доступна новая редакция Библии и выражение выглядит так: Ship your grain across the sea; after many days you may receive a return [7]. Значение библеизма Cast thy bread upon the waters – это «пускать средства в оборот, чтобы получить прибыль». Что же означает «пускать хлеб свой по водам»? Рассмотрим несколько примеров с концептом «хлеб». God's bread is the one who comes down from heaven and gives life to the world... I am the bread of life. He who comes to me shall never hunger (John, 6: 33, 35). В небольшом отрывке Иисус разъясняет иудеям, что не Моисей, а Бог давал им хлеб (манну) в пустыне и что этот хлеб – хлеб насытный – Логос, Слово, Сын Божий, Агнец, Учение и т. д. Есть такое понятие, как «инвестировать в науку», в знания, которые впоследствии принесут доход. С этой позиции понятна вторая часть фразеологизма «after many days you may receive a return».

### Стилистические приемы кодирования в современных англоязычных текстах

Цитации, аллюзии, реминисценции – это стилистические приемы кодирования, к которым прибегают авторы современных произведений, публичных статей, музыкальных произведений. Аллюзия [8] – это одна из форм иносказания, намек на общеизвестный факт, историческое или мифологическое событие, литературное или иное произведение. Реминисценция – художественный прием, который использует структуру, некоторые элементы известных произведений литературы и искусства.

Бабкин А.М. [9], Гальперин И.Р. [10] и др. в своих трудах приводят развернутые определения данным элементам. Так как этому аспекту уже

было уделено достаточно внимания вышеупомянутыми авторами и многими другими, считаем целесообразным не анализировать в настоящей работе теоретическое обоснование стилистических приемов.

Выражения *massacre of the innocents* в Писании нет. Но все считают эту фразу библейской. Рассмотрим несколько вариантов упоминания об этом событии в Евангелии от Матфея 2:1-6,16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men согласно King James Bible Version. When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi согласно New International Version Bible. Как видно, есть словосочетание to kill all the boys или slew all the children, но нет выражения *massacre of the innocents*. История этой фразы такова, что Царь Ирод, узнав о рождении царя, приказывает убить в Вифлееме всех мальчиков от рождения до двух лет. Аллюзия помогает участникам диалога не цитировать отрывок из Писания целиком, сокращая его до словосочетания «убийство младенцев». Библеизм *massacre of the innocents* получает новое значение в британском Парламенте: не рассмотрение каких-либо статей закона в конце парламентских слушаний из-за отсутствия времени.

Для употребления аллюзий на основе библеизмов в английском языке также характерно «комментирование» со стороны автора, таким образом, библеизмы являются материалом для порождения речи при помощи вышеуказанных стилистических приемов. Вот несколько примеров.

В своей работе [11] Клюкина Т.П. приводит пример из книги Д. Лоуренса: No absolute is going to make the lion lie down with the lamb: unless the lamb is inside – «Абсолютно невозможно, чтобы лев лежал рядом с ягненком, если только ягненок не находится внутри». Здесь есть явный намек на общеизвестный библейский сюжет, где лев и ягненок пасутся вместе (Исаия 65:25).

No one would remember the Good Samaritan if he'd only had good intentions. He had money as well [12]. В основе аллюзии, которую применила премьер-министр Великобритании, лежит библеизм «добрый самаритянин»: «Никто не вспомнил бы о добром самаритянине, если бы у него были

только добрые намерения». Тэтчер трансформировала оригинальный сюжет из 10-й главы Евангелия от Луки, добавив к библейской истории свой комментарий: «У него также были деньги».

Л.П. Смит в своем фразеологическом словаре приводит следующий пример: Those who set out to serve both God and Mammon soon discover that there is no God – «Те, кто собираются служить Богу и мамоне, вскоре обнаружит, что Бога нет» [13].

Известной библейской цитатой Президента США Л. Джонсона была: Come now, and let us reason together (Isaiah 1:18) – «Тогда придите и рассудим» (Исаия 1:18), которая выражала его концепцию консенсуса в руководстве. Remember Lot's wife. (Luke 17:32). Never look back – «Вспоминайте жену Лотову» (Лука 17:32). «Никогда не оглядывайтесь назад», к цитированию данных библеизмов прибегали президенты США Р. Никсон и Г. Киссинджер. Здесь применяется реминисценция, которая в нашем представлении восстанавливает ветхозаветные события во времена Авраама, когда жена Лота оглянулась на города Содом и Гоморру, превратившись в соляной столб.

Любимая цитата вице-президента США А. Гора: Whatever thy hand findeth to do, do it with all thy might (Ecclesiastes 9:10) – «Все, что может рука твоя делать, по силам делай» (Экклесиаст 9:10).

Во времена действия сухого закона в США была известна цитата ветхозаветного пророка Исаии: There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone (Isaiah 24:11) – «Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякое веселье земли» (Исаия 24:11). К цитированию пророка Неемии в США обратились во времена Уотергейтского скандала: And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate (Nehemiah 8:1) – «Тогда собрался весь народ, как один человек, на площадь, которая перед Водяными воротами» (Неемия 8:1). Обратите внимание на название скандала – Water gate – букв. «Водяные ворота». А когда Президент США Р. Рейган [14] объявил, что 1983 год должен стать «годом Библии» (The Year of the Bible), то журналисты и обозреватели, критиковавшие его бюджетную политику, не замедлили «выдать» ему целую большую подборку библейских цитат по финансовым вопросам в качестве рекомендаций.

В качестве примеров реминисценций [15], используемых в заголовках и названиях книг, можно привести следующие: Pearl S. Buck,

House Divided [16] – «Междоусобица» – реминисценция библейской притчи о разделении в царстве; William S. Maugham, Loaves and Fishes [17] – «Хлебы и рыбы» или «Земные блага» – реминисценция Евангельского повествования о чуде, которое совершил Иисус, накормив более пяти тысяч человек; M. Allingham, Pearls Before Swine [18] – «Метать бисер перед свиньями» – реминисценция на одну известную фразу из Евангельского учения; Al Lacy, Consider the Lillies [19] – «Посмотрите на лилии» – реминисценция на Нагорную проповедь, где говорится о том, что даже царь Соломон не одевался так, как полевые лилии.

### Заключение

На основании вышеизложенного заключаем, что кодирование – один из первейших и древнейших способов передачи смыслов, где коды – механизмы передачи, а символы графической стороны – буквы, слова, фразы – ингредиенты / ключи такой передачи. В технических отраслях используют математические, алгебраические и статистические методы для сбора и передачи информации. В лингвистике восприятие передаваемой информации обеспечивают графические формы и модели. Одним из первых системных кодов, возникших на заре цивилизаций, является Библия, написание которой потребовало буквенного кода, прочитанного впоследствии миллионами.

Современная английская фразеология отражает как диахронические составляющие, то есть историю возникновения английских библеизмов и других исторических источников, так и синхронические особенности, присущие современному этапу. Для того чтобы адекватно воспринимать иностранный язык, необходимо владеть инокультурной компетенцией. В частности, для понимания значения англоязычных библеизмов нужно иметь представление об этнокультурных особенностях единиц изучаемого языка как в денотативно-сигнификативном, так и в коннотативном аспекте их семантики, а также обладать фоновыми знаниями, не закрепленными в значениях и внутренней форме языковых знаков.

Носители английского языка обогащают современную речь, используя такие механизмы кодирования, как аллюзии, реминисценции на библейские и исторические тексты. Граница между аллюзией и реминисценцией считается достаточно размытой, поскольку данные понятия часто определяются опосредованно.

Рассмотрение словарных дефиниций показывает, что в английском языке библеизмы пред-

ставлены как генеративные модели кода и встречаются в различных сферах жизни и отраслях науки, например в ихтиолингвистике и историографии. Контекстуальный анализ англоязычных фразеологизмов историко-библейского происхождения свидетельствует о том, что англоязычные библеизмы имеют ряд отличий от аналогичных структур в других языках. В английском языке есть ряд фразеологизмов, аналогов которым нет в русском языке и наоборот.

### Литература

1. Библия. М.: Библейская лига, 2009. 292 с.
2. Словарь Кэмбридж. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 26.03.2020).
3. Baker P. Obama finds a bolder voice on race issues. 4 May 2015 // The New York Times. URL: <https://nytimes.com> (дата обращения: 26.03.2020).
4. Wodehouse P.G. Laughing Gas. N.-Y.: Random House, 2009. 304 p.
5. Boritt G. The Gettysburg Gospel: The Lincoln Speech That Nobody Knows. N.-Y.: Simon & Schuster, 2006. 432 p.
6. Holy Bible: King James Version. Philadelphia: American Bible Society, 1980. 1124 p.
7. New International Version Bible. URL: <https://www.biblegateway.com/versions/New-International-Version-NIV-Bible> (дата обращения: 26.03.2020).
8. Христенко И.С. К истории термина аллюзия // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1992. № 6. С. 38–44.
9. Бабкин А.М. Русская фразеология. Ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 261 с.
10. Гальперин И.Р., Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
11. Клюкина Т.П. Особенности употребления перевода английских и русских библеизмов // Альманах «Столпотворение». 2003. № 8–9. 18 с.
12. Tatcher M. The Television Interview, 6 January 1980. <https://www.margaretthatcher.org/document/104210> (дата обращения: 22.03.2020).
13. Смит Л.П. Фразеология английского языка / перев. с англ. А.С. Игнатьева. М.: Учпедгиз, 1959. 208 с.
14. Proclamation 5018 – Year of the Bible, 1983. URL: <https://presidency.ucsb.edu> (дата обращения: 22.03.2020).
15. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкоznания. 1995. № 6. С. 17–29.

- 
16. Buck P.S. *House Divided*. N.-Y.: John Day Company, 1935. 353 p.  
 17. Maugham W.S. *Loaves and Fishes*. London: Heinemann, 1924. 206 p.  
 18. Allingham A. *Pearls Before Swine*. N.-Y.: Doubleday Crime Club, 1945. 240 p.  
 19. Al L. *Consider the Lilies*. N.-Y.: Random House, 2015. 300 p.

*Получено 26.04.2020*

**Романов Андрей Валерьевич**, старший преподаватель кафедры иностранных языков Поволжского государственного университета телекоммуникаций и информатики. 443010, Российская Федерация, г. Самара, ул. Л. Толстого, 23. Тел. +7 905 300-61-31. E-mail: ch.isaac69@mail.ru

## ON STYLISTIC CODING TECHNIQUES IN ENGLISH-LANGUAGE HISTORICAL TEXTS

*Romanov A.V.*

*Povelzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, Samara, Russian Federation  
E-mail: ch.isaac69@mail.ru*

Historically, coding is one of the first and oldest ways to convey meanings, where codes are the mechanisms of conveyance, and the symbols of the graphic side – letters, words, phrases – are the ingredients/keys of this conveyance. Technocrats use mathematical, algebraic, and statistical methods to collect and transmit information, while linguists provide graphical forms and models for the perception of what is being transmitted. One of the first system codes that appeared at the dawn of civilizations is the Bible, its writing required an alphabetic code readable by millions later. Sometimes, consumers and producers use similar but not identical methods of collection and transfer, relying on non-standard decisions based on previously acquired knowledge and skills. Probably, generalization of the system of obtaining knowledge and cognitive skills contributes to making the right strategic and logical decisions, taking into account the chronological, specific and professional features and stages of development. The subsequent presentation eventfully and reliably informs the readership about the specifics of the first codes of transmission to the enlightened humanity.

**Keywords:** *linguocultural code, English phraseology, phraseological units, phraseologism, concept, conceptosphere, semiotics, semiotic field, ethno-culture, ethno-language, linguoculturology, linguosemiotics, citation, allusion, reminiscence, bibleism, denotative-significative aspect, connotative aspect, lexico-phraseological field, pretext, intertext*

**DOI:** 10.18469/ikt.2020.18.3.16

**Romanov Andrey Valerievich**, Povelzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, 23, L. Tolstoy Street, Samara, 443010, Russian Federation; Senior Teacher of the Foreign Languages Department. Tel. +7 905 300-61-31. E-mail: ch.isaac69@mail.ru

### References

1. *The Bible*. Moscow: Bible League, 2009, 292 p. (In Russian.)
2. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed 26.03.2020).
3. Baker P. Obama finds a bolder voice on race issues. *The New York Times*. 4 May 2015. URL: <https://nytimes.com> (accessed 26.03.2020).
4. Wodehouse P.G. *Laughing Gas*. New York: Random House, 2009, 304 p.
5. Boritt G. *The Gettysburg Gospel: The Lincoln Speech That Nobody Knows*. New York: Simon & Schuster, 2006, 432 p.
6. *Holy Bible: King James Version*. Philadelphia: American Bible Society, 1980, 1124 p.
7. *New International Version Bible*. URL: <https://www.biblegateway.com/versions/New-International-Version-NIV-Bible> (accessed 26.03.2020).

8. Hristenko I.S. To the history of the term allusion. *Vestnik MGU. Serija 9. Filologija*, 1992, no. 6, pp. 38–44. (In Russian.)
9. Babkin A.M. *Russian Phraseology. Its Development And Sources*. Leningrad: Nauka, 1970, 261 p. (In Russian.)
10. Gal'perin I.R. *Text As An Object Of Linguistic Research*. Moscow: Nauka, 1981, 138 p. (In Russian.)
11. Kljukina T.P. Features of the use of translation of English and Russian biblicalisms. *Al'manah «Stolpotvorenie»*, 2003, no. 8-9, 18 p. (In Russian.)
12. Thatcher M. *The Television Interview*, 6 January 1980. <https://www.margaretthatcher.org/document/104210> (accessed 22.03.2020).
13. Smit L.P. *Phraseology Of The English Language*. Transl. from English A.S. Ignatiev. Moscow: Uchpedgiz, 1959, 208 p. (In Russian.)
14. *Proclamation 5018 – Year of the Bible*, 1983. URL: <https://presidency.ucsb.edu> (accessed 22.03.2020).
15. Suprun A.E. Textual reminiscences as a linguistic phenomenon. *Voprosy jazykoznanija*, 1995, no. 6, pp. 17–29. (In Russian.)
16. Buck P.S. *House Divided*. New York: John Day Company, 1935, 353 p.
17. Maugham W.S. *Loaves and Fishes*. London: Heinemann, 1924, 206 p.
18. Allingham A. *Pearls Before Swine*. New York: Doubleday Crime Club, 1945, 240 p.
19. Al L. *Consider the Lilies*. New York: Random House, 2015, 300 p.

*Received 26.04.2020*

УДК 323.2

## ОБЩЕСТВО И ГОСУДАРСТВО: ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ «КРИЗИСА ДОВЕРИЯ» В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ

*Ерохина О.В.*

*Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, РФ*

*E-mail: o.v.erokhina@gmail.com*

Статья посвящена анализу процесса взаимодействия государства и общества в условиях развития цифровых технологий на фоне чрезвычайной ситуации, связанной с распространением коронавируса. Раскрываются причины характерного для современного социума кризиса доверия во взаимодействии социальных и политических институтов. Показана важнейшая роль информационно-коммуникационных технологий в условиях, связанных с необходимостью оперативного управления информационными потоками для предотвращения политической дестабилизации. В условиях распространения коронавируса серьезным вызовом, затрагивающим взаимодействие общества и государства, стало применение цифровых технологий контроля за поведением граждан. Обоснована идея о том, что в условиях опасности пандемии общество готово пересмотреть часть установок, связанных с защитой гражданских свобод, и принять новые ограничения в обмен на более эффективную политику государства по обеспечению безопасности жизни и здоровья.

**Ключевые слова:** общество, государство, кризис доверия, информационно-коммуникационные технологии, инструменты контроля

### **Введение**

Важную роль во взаимодействии государства и общества играют новые технологии коммуникации: в информационном обществе первостепенным становится вопрос доверия к источнику информации, к государственным и общественным институтам, к власти в целом. Общественное мнение можно трактовать как реакцию це-

левой аудитории на полученное сообщение, при этом развитие электронных СМИ, сетевых коммуникаций, повсеместное внедрение цифровых стандартов формируют своеобразное «цифровое» массовое сознание, для которого характерна потребность в сборе различной информации без осмыслиния или анализа, приоритет новых форм сетевого взаимодействия [1]. Особенно это